

MULTILINGUAL (PICTURE)BOOKS MEERTALIGE (PRENTEN)BOEKEN MEARTALIGE (PRINTE)BOEKEN

Category	Choices
Title	Multilingual picturebooks Meertalige prentenboeken Meartalige printeboeken
Goal(s)	More insight into written language agreements, practice of translation strategies, threshold reduction for Frisian and English reading and writing, increase team skills
Grade(s)	Middle grades
Subject	All the languages in which the book is available Language in general
Duration	45 minutes
Link with curriculum	Linguistics Knowledge about multilingualism in general
Languages	All languages present
Link with FREPA	Becoming aware of own languages and of the languages in the environment. Knowledge about languages in Fryslân, Europe and the world Knowledge language differences Knowledge about cultural differences
Skills	Writing, reading
Theoretical underpinning	Language awareness, language comparison
Description activity	<p>Step 1 Search for picture books that are available in multiple languages and choose one.</p> <p>Step 2 Determine the principle of multilingualism. How do you design the book multilingual? For example, each page has one language. But it is also possible: every character gets its own language. For example, owl speaks Frisian, horse speaks English, etc.</p> <p>Step 3</p>

	<p>How are you going to do the translation in groups? Pages are distributed among the groups.</p> <p>Step 4 Every group will work with his / her pages.</p> <p>Step 5 Design your own book, cut pictures.</p> <p>Extra options:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Put activity on MySchoolsNetwork - Choose Dutch book and translate it yourself
Materials	[links, video's, etc.]
Experiences from schools	Photos, films and products of the pupils after implementation such as a summary of observations

Examples of (picture)books in several languages

